

1. Problemak (José Luis Pedrón)

Problema da bitzitza problema dela,
negarreaz dator honera etortzen dena.
Problema da heriotza problema dela,
zintzo frogatzeten dute hor daudenak.

Problema da mundua problema dela,
hemendik ateratzea da hoberenia.
Problema da bakaia problema dela,
denek egindo dizute aurkako gerra.

Hala gertatzen da gu bion artean,
konponbideareen poza dela onena.
Zer nahi duzu ba nik esatea:
No problem kanta ez da nirea!

Problema ekonomia problema dela,
aski da azal gorogora izatea.
Problema da erlijioa problema dela,
bestela ere zaila egiten da sinestea.

Problema da denbora problema dela,
dena urre edo dena hauts izango zera.
Problema maitasuna problema dela,
bihotzez sartzen gara, gainera.

Hala gertatzen da gu bion artean,
konponbideareen poza dela onena.
Zer nahi duzu ba nik esatea:
No problem kanta ez da nirea!

Problema da egia problema dela,
ez dakit zertaz ari zaren, benetan.
Problema da beldurra problema dela,
zer egin behar duzu gaur gauean?

Problema da bitzitza problema dela,
zergatik ote alferrik da galdeztea.
Problema da heriotza problema dela,
baina nora joango gara, ordea?

Hala gertatzen da gu bion artean,
konponbideareen poza dela onena.
Zer nahi duzu ba nik esatea:
No problem kanta ez da nirea!

Problemas / Problèmes

El problema es que la vida es un problema, / uno se echa a llorar nada más llega. / El problema es que la muerte es un problema, / sueño eterno y descanso no concuerdan. / El problema es que el mundo es un problema, / lo mejor es soñar que se sueña. / El problema es que la paz es un problema, / no hay quien no quiera declarar la guerra. / Algo así sucede, creo, entre tú y yo, / que del arreglo lo que más nos gusta es su ilusión. / Que esperas que yo te diga: / ¡la canción No problem no es mía! / El problema es que la economía es un problema, / basta con echarle un poco de jeta. / El problema es que la religión es un problema, / bastante difícil es ya creer sin certezas. / El problema es que el tiempo es un problema, / seremos todo de oro o de arena. / El problema es que el amor es un problema, / además es el corazón lo que se entrega. / Algo así sucede, creo, entre tú y yo, / que del arreglo lo que más nos gusta es su ilusión. / Qué esperas que yo te diga: / ¡la canción No problem no es mía! / El problema es que la verdad es un problema, / no sé de qué me hablas, ni idea. / El problema es que el miedo es un problema, / ¿pasamos juntos la noche entera? / El problema es que la vida es un problema, / resulta inútil intentar explicar el dilema. / El problema es que la muerte es un problema, / ¿pero que otra alternativa queda? / Algo así sucede, creo, entre tú y yo, / que del arreglo lo que más nos gusta es su ilusión. / Qué esperas que yo te diga: / ¡la canción No problem no es mía!

Le problème est que la vie est un problème, / on se met à pleurer dès notre arrivée. / Le problème est que la mort est un problème, / rêve éternel et repos ne concordent pas. / Le problème est que la vie est un problème, / il vaut mieux rêver que l'on rêve. / Le problème est que la paix est un problème, / il n'y a personne qui ne souhaite déclarer la guerre. / Et c'est, je crois, ce qui se passe entre toi et moi, / de l'arrangement ce qui nous plaît surtout c'est l'illusion. / Que veux-tu que je te dise : / No problem n'est pas ma chanson ! / Le problème est que l'économie est un problème, / mais il suffit d'avoir un peu de culot. / Le problème est que la religion est un problème, / on a du mal à croire sans certitudes. / Le problème est que le temps est un problème / nous serons tous or ou sable. / Le problème est que l'amour est un problème, / et c'est le cœur que l'on offre. / Et c'est, je crois, ce qui se passe entre toi et moi, / de l'arrangement ce qui nous plaît surtout c'est l'illusion. / Que veux-tu que je te dise : / No problem n'est pas ma chanson ! / Le problème est que la vérité est un problème, / je ne comprends rien de ce que tu me dis. / Le problème est que la peur est un problème, / on passe ensemble la nuit entière ? / Le problème est que la vie est un problème / inutile de tenter d'en expliquer le dilemme. / Le problème est que la mort est un problème, / mais quelle autre alternative avons-nous ? / Et c'est, je crois, ce qui se passe entre toi et moi, / de l'arrangement ce qui nous plaît surtout c'est l'illusion. / Que veux-tu que je te dise : / No problem n'est pas ma chanson !

Etxera bai, etxera ez (Harkaitz Cane)

Taxirik ez taxi geltokietan,
umeak, euria katiusketan,
jendea makur antzean dabil
eskuak sakeletan.

Eleonora kabinan dago
Ekuadorekin hizketan;
estu antxean kiribitzen du
ile-xerloa hatzetan.

Albiste onak eman nahi ditu
egiaz, erdi gezuretan...
ozeanoa kulunkatzen zaio
telefono adarretan.

Taxirik ez taxi geltokietan,
umeak, euria katiusketan...

Argia inguruko leihotan
esperantzeta sartu dituen
azken hogeい xentimoetan:
"ama, jendeak ez du hemen guk
bezala dantzatzen
ez naiz senarrarekin ondo moldatzan

ez zait bidalzeko dirudik geratzen
ama, zahartzen ari naiz baina zu
ez zaitut ikusten zahartzen..."

Taxirik ez taxi geltokietan,
umeak, euria katiusketan...

Eleonorak eseki ditu
telefona eta Ekuador, penetan.
Aterkirkir gabe "etxera" oinez
doa pauso tipitetan,
eta halere ez da helduko
etxera gaur sekuletan.

Taxirik ez da taxi geltokietan,
umeak, euria katiusketan...

Volver (o no) a casa / Rentrer (ou non) chez soi

Ni un misero taxi en las paradas, / niños y niñas, katuiskas empapadas; / paseantes encorvados, en los bolsillos las manos. / Eleonora en la cabina, conferencia con Ecuador: / en sus dedos ensortija con rabia, de su pelo el pasador. / No quiere dar malas nuevas y va con tiento: / solo da las medio buenas, medio mintiendo. / Un océano se mece, dos soledades se cuecen. / Ni un misero taxi en las paradas, / niños y niñas, katuiskas empapadas... / Eleonora ve luz en las ventanas, / con los últimos veinte céntimos, / introduce sus últimas esperanzas: / "madre: la gente acá no baila como allá; / madre, con mi marido me arreglo, / para mandarle más plata apenas si tengo, / madre, envejezo sin piedad / pero a usted no la veo alejarse de mi edad...." / Ni un misero taxi en las paradas, / niños y niñas, katuiskas empapadas... / Eleonora cuelga el aparato y cuelga / a su país, como un abrigo en un gancho. / Sin paraguas se encamina "a casa" / los pasos pequeños, el día cansa: / por mucho que ande, hoy no llegará. / Ni un misero taxi en las paradas, / niños y niñas, katuiskas empapadas...

Pas le moins cher taxi dans la rue, / des garçons et des filles leurs bottes trempées, / des badeaux voûtés, les mains dans les poches. / Eleonora, dans la cabine, téléphone à l'Équateur, / roulant entre ses doigts nerveux l'élastique de ses cheveux. / Elle veille à ne pas donner de mauvaises nouvelles, / uniquement les moins bonnes, mentant un peu. / Un océan sépare deux âmes seules. / Pas le moins cher taxi dans la rue, / des garçons et des filles leurs bottes trempées... / Eleonora voit s'allumer les fenêtres, / elle introduit ses derniers centimes / et ses derniers espoirs : / « Maman, ici le gens ne dansent pas ; / Maman, avec mon mari ça ne suffit pas, / j'ai n'ai guère d'argent pour envoyer. / Maman, je me sens vieillir / et toi tu sembles avoir toujours le même âge... » / Pas le moins cher taxi dans la rue, / des garçons et des filles leurs bottes trempées... / Eleonora raccroche l'appareil et se débarrasse / de son pays, comme d'un manteau. / Sans parapluie, elle rentre « chez elle », / à petits pas, la journée a été dure : / Mais elle n'y arrivera pas non plus aujourd'hui. / Pas le moins cher taxi dans la rue, / des garçons et des filles leurs bottes trempées...

3. Ez jakintasunak (Gerardo Markulets)

Ez dut sekula ondo jakin
ezagun berri bat agurtzen noiz hasi.
Zehatz ez dut inoiz jakiten
nori agur esan buru keinu batez,
nori esku biak beroktitik kanpo,
noiz eskua eman, noiz besarkada bat,
nori egin -gura barik- ez ikusi.

Noiz hurbildu, noiz urrundi,
noraino hartz eta eman.
Nor atxiki, nor atzendu,
norekin jardun arraunean.

Behin ere ez dut asmatzen
noiz masalai eman, noiz ezker eskua,
noiz ezpain mutturra; ez noiz behar duten
bi izan musuak, noiz hiru, edo bat.
Ez dut sekula ondo jakin
noiz hurbildu, noiz urrundi, noiz gelditu
ezagun berria ezagutu gurau.

Noiz hurbildu, noiz urrundi,
noraino hartz eta eman.
Nor atxiki, nor atzendu,
norekin jardun arraunean.

Zehatz ez dut inoiz jakiten
izen berriren bat agendan noiz sartu.
Izen bat noiz pasa agenda hiletik
agenda berrira, eta noiz ez. Eta
agendatetik noiz, falta dela edo
sobera delako, behin betiko kendu.

Ignorancias / Ignorances

Nunca supe muy bien cuándo / empezar a saludar / a un recién conocido. / Nunca suelo acertar cuando dudo / a quién saludar / con un gesto leve, / a quién con las dos manos / fuera del abrigo; / cuándo dar la mano / y cuándo un abrazo, / con quién hacerme / -sin querer- / el despistado. / Nunca he sabido bien cuándo ofrecer la mejilla, / cuándo la mano izquierda, / cuándo los labios fruncidos; / ni cuándo han de ser / dos los besos, / o acaso tres, o nada más que uno. / Nunca sé con certeza / cuándo acercarme, / cuándo alejarme, / cuándo quedarme / a saber algo más / del ex-desconocido. / Nunca acierto a saber cuándo incluir / un nombre en mi agenda, / cuándo pasarlo / de la agenda muerta / a la agenda recién viva, / y cuándo no hacerlo. / Y, por fin, cuándo quitarlo / de todas las agendas / definitivamente.

Je n'ai jamais su très bien / Quand commencer à saluer / un inconnu. / Je ne sais jamais très bien / en cas de doute / qui saluer / d'un simple geste, / ou qui saluer les deux mains / hors de mes poches ; / quand donner la main / et quand embrasser, / et qui sembler / -par mégarde- / ignorer. / Je n'ai jamais su / quand offrir ma joue, / ni quand la main gauche, / ou les lèvres froncées : / ni quand donner / deux bisous, / ou trois, ou une seulement. / Je ne sais jamais réellement / quand m'approcher / et quand m'éloigner, / ou quand rester / pour en savoir davantage / de l'ex-inconnu. / Je ne sais jamais / quand ajouter / un nom à mon agenda, / ni quand le passer / de l'agenda mort / à l'agenda vivant / et quand ne pas le faire. / Et, finalement, quand l'effacer / de tous les agendas, / définitivement.

4. Clementine (Bernardo Atxaga)

Laurogei edo laurogeita bost urteko andreak
Cowboy sonbreiru gorriekin
janzen hasi zirenetik,
Heriotzak makalagoa dirudi, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Eta sonbreiru gorriarekin alkandora gorri bat
zilarreko botioiekin, eta txaleko estu-estua
lore estanputu handiekin, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Eta bota takoi luzeak, eta cowboy galtzak
Eta gerrikoa sendo, Colt berrogeita bestorai
ondo eusteko egoki, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Eta begiak urdinak eta ilea zuri, eta zaldia
atarian, edo agian ez,
eta saloon barruan musika,
eta sonbreiru gorria airean gora, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Eta heriotza gordeta biolinistaren atzean,
eta zu dantzan zure bota takoi-luzeekin
norbaiti agur egiten eskuz, oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine.

Eta segaren punta biolinaren gainetik ageri,
beheraka dator sonbreiru gorria, hala dirudi,
eta pieza hau bukatzera doa, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Azkarra da heriotza bere sega erabiltzen,
baina azkarragoa zu pistola ateratzetan,
eta dueloa irabazi egin duzu, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Biolinista kantatzen hasi da, Oh my darling,
Oh my darling, Oh my darling Clementine,
baina zu eserí egin zara zure
sonbreiru gorriarekin
nekatu xamarrar zaudelako,
Oh my darling Clementine!

Heriotza ihesi doa saloonaren atzeko atetik,
esan ohi den bezala hautsa du gaurkoan irentsi,
eta dena zuri eskerrak, Oh my darling
Oh my darling, Oh my darling Clementine!

Clementine

Desde que las mujeres de ochenta años / empezaron a llevar sombreros de color rojo, / la Muerte ya no parece la misma, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Y con el sombrero rojo una camisa roja / con botones de plata, y un chaleco ajustado / de flores estampadas, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Y botas de tacón alto, pantalones de cowboy, / y un cinturón de cuero duro para que quede sujetó / al Colt cuarenta y cinco nuevo. Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Los ojos azules y el pelo blanco, y el caballo / no se sabe dónde, y en el saloon la música, / y el sombrero rojo volando por el aire, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Y la Muerte que se esconde detrás del violinista, / y tú bailando con las botas de tacón alto / saludando a alguien con la mano, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / La punta de la guadafía que sobresale del violín, / y el sombrero rojo que cae, y la canción que acaba / que está a punto de acabar, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Es rápida la Muerte manejando la guadafía pero más rápida eres tú sacando la pistola, / ¡Has ganado el duelo, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine! / Huye la Muerte por la puerta trasera del saloon, / ¡Hoy ha mordido el polvo, valga la expresión! / Y todo gracias a tí, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine! / El violinista se pone a cantar, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine, / y tú te vas a sentar con tu sombrero rojo. / Estás un poco cansada, Oh my darling Clementine. / Desde que las mujeres de ochenta años / empezaron a llevar sombreros de color rojo, / la Muerte no parece la misma, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine.

Depuis que les femmes de quatre-vingts ans / ont commencé à porter des chapeaux rouges, / la Mort ne semble plus la même, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Et avec leur chapeau rouge, une chemise rouge / à boutons argentés et un gilet cintré / en toile imprimée, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Et des bottes à talon haut, des pantalons cow-boy / et une ceinture en cuir résistant pour y accrocher / leur colt quarante-cinq tout neuf. Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Les yeux bleus, les cheveux blancs, et le cheval / amarré quelque part ; dans le saloon la musique / et le chapeau rouge dans les airs, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / Et la Mort cachée derrière le violoniste / et toi dansant avec tes bottes à talon haut / et saluant quelqu'un de la main, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / L'extrême de la faux pointe derrière le violon, / le chapeau rouge tombe et la chanson s'achève, / elle est sur le point de s'achever, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine. / La Mort agit rapidement sa faux, / mais tu dégaines plus rapidement, / Tu as gagné le duel ! Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine ! / La Mort fuit par la porte arrière du saloon, / à son tour aujourd'hui de mordre la poussière ! / Et le tout grâce à toi, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine ! / Le violoniste se met à chanter, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine, / et tu t'assieds, coiffée de ton chapeau rouge. / Tu es un peu fatiguée, / Oh my darling Clementine. / Depuis que les femmes de quatre-vingts ans / ont commencé à porter des chapeaux rouges, / la Mort ne semble plus la même, Oh my darling, / Oh my darling, Oh my darling Clementine.

5. Arbol zaharra bezala (Iñaki Irszu)

Hazi egin nauzu
Zure besarkadan
Aitortu zaion
Lurbera epelean
Arbola zaharra bezala

Ertsean gora jarria,
Zor zitzaion
Euri berria
Aitortu zaion
Arbola zaharra bezala

Gelditzeko egin
Zure besarkadan
Abian jartzeko
Beharrik ez duen
Arbola zaharra bezala

Egunen bidean
Ertzean gora jarria
Euri berria
Aitortu egin zaion
Arbola zaharra bezala

Igusi que un árbol viejo / Comme un vieil arbre

Tú me has hecho crecer / aquí en tu abrazo, / igual que un árbol viejo / en la tierra nueva / que se le ha concedido.
Igual que un árbol viejo / al borde del camino, / al que le ha sido dada / una lluvia nueva / que le era debida.
Igual que un árbol viejo / que no necesita / emprender el camino, / en tu abrazo hecho / para quedarse en él.
Igual que un árbol viejo / plantado al borde / del río de los días, / al que se le ha dado / una nueva lluvia.

Tu m'as fait croître / ici dans tes bras, / comme un vieil arbre / planté dans le nouveau sol / qui lui a été octroyé.
Comme un vieil arbre / au bord du chemin, / qui est arrosé / par la nouvelle pluie / qui lui revient. / Comme un
vieil arbre / qui n'a pas besoin / d'emprunter le chemin, / t'ouvrant ses bras / pour t'y enfourir. / Comme un vieil
arbre / planté sur le rivage / du fleuve des jours, / qui est arrosé / par une nouvelle pluie.

6. Koadrilako isilena (Iban Zeldus)

Koadrilako isilena zen, isilena.
Nahiz eta, egia esan, /
koadrilan denok garen isilak
Elkarri besarkadarik ematen /
ez diogun horietakoak
Zeharo mozkortua ez bagaude behintzat

Koadrilako isilena zen, isilena.
Eta ez zuen, besteok bezala, /
futbolaz hitz egiten
Garai batean politikaz aritzen ginen eztabaidean
Baina aspaldi da ohitura hori galdu genuela

Koadrilako isilena zen, isilena.
Baina ez dakigu tabernetan /
ibiltzea maite ote zuen
Uste dugu baietz, halaxe izan /
behar zuela derrigor
Ezin delako, zaratagatik, asko hitz egin

Koadrilako isilena zen, isilena.
Eta, gainontzekoib bezala, /
mendila gustatzen zitzaiton
Igoeraren nekeak ez du /
solaserako tarterik utzen
Eta paisaiaz aritzea lasaigarría da oso

Koadrilako isilena zen, isilena.
Eta soberako hitzik gabe prestatu zuen, /
beti bezala,
Picos de Europa egin behar genuen irteera
Baina egun hartan ez zen hitzordura agertu

Koadrilako isilena zen, isilena.
Eta eskutit bat utzi zuen atzean, bi lerro solilik:
"Banoa, ez naiz sekula izulukiko hiri honetara
Banoa, ez saiatu ni bilatzen"

Koadrilako isilena zen, isilena.
Kontu korrontekit zortziehun euro /
hartuta joan zen
Ez zuen pistarki utzi atzean, /
ezta ñimñioena ere
Existitu izan ez balitz bezala desageru zen

Koadrilako isilena zen, isilena.
Eta poliziak esan zigunean ezin zela ezer egin
Ohartu ginen zein gutxi /
ezagutzen genuen, zinez
Zein gutxi ezagutzen dugun elkar

Orain neu naiz koadrilako isilena
Nahiz eta, egia esan, /
koadrilan denok garen isilak

El más callado de la cuadrilla / Le moins bavard des copains

Era el más callado de la cuadrilla / Aunque, la verdad, en la cuadrilla todos somos callados / De los que no nos damos abrazos / A no ser que estemos muy borrachos / Era el más callado de la cuadrilla / Y, al contrario que los demás, nunca hablaba de fútbol / Hubo un tiempo en que discutíamos de política / Pero hace tiempo que perdimos esa costumbre / Era el más callado de la cuadrilla / Pero no sabemos si le gustaba ir de bares / Creemos que sí, estamos seguros / Porque no se puede hablar mucho, a causa del ruido. / Era el más callado de la cuadrilla / Y, como a todos los demás, le gustaba ir al monte / Con lo cansado que es subir, apenas si se puede hablar / Y comentar el paisaje es de los más inocuo / Era el más callado de la cuadrilla / Y sin una palabra de más, como siempre / Preparó la excursión que íbamos a hacer a Picos de Europa / Pero el dia acordado no apareció a la cita / Era el más callado de la cuadrilla / Lo único que se encontró fue una carta, dos líneas solamente: / "Me marchó, nunca regresará a esta ciudad / Me marchó, no tratéis de buscarme" / Era el más callado de la cuadrilla / Sacó ochocientos euros de su cuenta corriente y se fue / No dejó tras de si una sola pista, ni la más pequeña / Desapareció como si no hubiese existido nunca / Era el más callado de la cuadrilla / Y cuando la policía nos dijo que no se podía hacer nada / Nos dimos cuenta de lo poco que lo conocíamos / De lo poco que nos conocemos en realidad / Ahora soy yo el más callado de la cuadrilla.

C'était le moins bavard des copains / Quoique, à vrai dire, on était tous très peu bavards / On ne s'embrassait jamais / À moins d'être très saouls. / C'était le moins bavard des copains / Et, contrairement aux autres, il ne parlait jamais de football / Autrefois, on discutait de politique / Mais il y a longtemps qu'on ne le fait plus. / C'était le moins bavard des copains / On se demande s'il aimait faire la tournée des bars / Probablement oui, certainement Car le bruit y empêche de parler beaucoup. / C'était le moins bavard des copains / Et, comme tous les autres, il aimait la montagne / C'est tellement dur de monter qu'on ne peut pratiquement parler / Et il ne reste qu'à s'exclamer devant le paysage. / C'était le moins bavard des copains / Et ménageant ses paroles, comme d'habitude, / Il prépara un jour une excursion au Picos d'Europe / Mais il n'est pas venu au rendez-vous. / C'était le moins bavard des copains / À sa place, un lettre contenant deux lignes : « Je pars, je ne reviendrai jamais dans cette ville. Je pars, pas la peine de me chercher. » / C'était le moins bavard des copains / Il a vidé huit cents euros de son compte et il est parti / Sans laisser la moindre piste / Il a disparu, comme s'il n'avait jamais existé. / C'était le moins bavard des copains / Et quand la police nous a dit que l'on ne pouvait rien faire / Nous avons pris conscience du peu que nous le connaissons / Du peu que nous nous connaissons en réalité. / Maintenant c'est moi le moins bavard des copains.

7. Partehartzea (Harkitz Censo)

Zatoz gurekin esanagatik
bota ninduten korutik,
dantza taldean hasiagatik
ez nuen irau lar zutik;
sindikatuaren nire postura
ordaindu nuen larrutik:
ezkaratzeko bileratarra
justu justuan, geroztik.

Beltza, beltza, aukeratu auto beltza...
Edozein kolore aukera dezakezu, baldin eta
baldin bada: beltza!
Propagandaren maisu handia
izan zen, ustez, Henry Ford:
"Zuk parte hartu, zuk aukeratu
ez diguzu-ta ezer zor...
Ford-en autoa izatekotan
kolore bat zein beste, bost".
Erosle asko zaputztu ziren
—ez mapa eta ez altxor—
kotxe guztia beltzak zirela
ikustean sor eta lor...

Beltza, beltza, aukeratu auto beltza...
Edozein kolore aukera dezakezu, baldin eta
baldin bada: beltza!

Alderdi eta elkarteetan
biltzen ginen gu taldean:
salati nintzen hatza altzatzen
aportatuz gatz alea,
baina egitura eta sistema
oro zitzaidan balea...
Eta ez naizenez sekula izan
arpoin sarzen trebea,
James Dean gabardinaduna legez
bakarti nabil kalean.

Beltza, beltza, aukeratu auto beltza...
Edozein kolore aukera dezakezu, baldin eta
baldin bada: beltza!

Participación / Participation

Me reclamaron en el coro / para expulsarme de seguido y sin decoro; / en un grupo de baile oriental quise lanzar mi carrera de danza / pero no puntuable al parecer como vientre mi panza; / en el sindicato lo mio defendí, claro; / y con mi pellejo lo pagué caro... / Desde entonces apenas si voy a las reniones del portal / e incluso al pasó un miedo mortal. / Negro, negro, has de elegir un coche negro; / puedes elegir cualquier color, / siempre y cuando sea el negro... / El gran gurú de la propaganda / era, al parecer, Henry Ford: / "Participa y elige, es una ganga / no nos debes nada, ten valor... / siempre y cuando sea un auto Ford / uno u otro color, nos importa un dobrón." / Pocos vieron recompensado su tesón / al ver que todos los coches eran / negros como el tizón. / Negro, negro, has de elegir un coche negro; / puedes elegir cualquier color, / siempre y cuando sea el negro... / En asociaciones y partidos / entre disonancias y pitidos / alzaba yo la mano / para aportar mi pequeño grano, / pero toda estructura, todo sistema / se me antojaba una blanca ballena; / no siendo diestro clavando el harpón / saqué la gabardina de James Dean del arcoín / y camino solitario con ella bajo la luna llena. / Negro, negro, has de elegir un coche negro; / puedes elegir cualquier color, / siempre y cuando sea el negro...

On m'a réclamé à la chorale / pour m'expulser aussitôt et sans égards ; / dans un groupe de danse orientale j'ai voulu faire carrière, / mais ma panse ne semblait pas servir de ventre ; / au syndicat, j'ai défendu ma cause, bien entendu, / que j'ai payé cher de ma peau... / Depuis, je vais à peine aux réunions de propriétaires / et, encore, avec une trouille mortelle. / Noir, noir, tu dois choisir une voiture noire : / tu peux choisir une couleur, / à condition qu'elle soit noire... / Le grand gourou de la propagande / était, dit-on, Henry Ford : / « Participe et choisis, c'est une affaire, / tu ne nous dois rien, sois courageux... / à condition de choisir une Ford / et peu nous importe la couleur. » / Peu ont vu récompensée leur persévérance / en constatant que toutes les voitures / étaient noires comme des cafards. / Noir, noir, tu dois choisir une voiture noire : / tu peux choisir une couleur, / à condition qu'elle soit noire... / Dans les associations et partis, / entre dissonances et sifflements, / je levais la main / pour apporter mon petit grain ; / mais toutes les structures et systèmes / me semblaient une baleine blanche. / Peu habile avec le harpon, / j'ai récupéré ma gabardine à la James Dean / et je suis parti seul, sous la pleine lune. / Noir, noir, tu dois choisir une voiture noire : / tu peux choisir une couleur, / à condition qu'elle soit noire...

8. Hurtzatean (Inski Irazu)

Astegunen buruan
altxorra dago zain:
hutsarte ederra
edo zeuk, lagun,
jakingo duzu zer

Loa, jatorrago
jeiki beranduago,
buruz garbiago
edo zeuk, lagun,
jakingo duzu zer

Hutsarte ederra
goizetik gauera,
isiltasun handia,
edo zeuk, lagun,
jakinene duzu zer

Zein ederki gauden
inorako larririk
ez gaituela jotzen
edo zeuk, lagun,
jakingo duzu zer

Harat-honatean
galdua genuen
sakontasun bat
edo zeuk, lagun,
jakinene duzu zer

Ondo gosaldurik
kalea dago zain
bideak erne, noranahi
edo zeuk, lagun,
jakinene duzu zer.

Un rato libre / Un moment de loisir

Al cabo de los días laborables / un tesoro nos espera: / un hermoso tiempo libre; / y si no es eso, amigo, / amiga, tú sabrás qué. / Esas noches el sueño es más auténtico, / y te levantas más tarde, / con la mente despejada; / y si no es eso, amigo, / amiga, tú sabrás qué. / Un hermoso tiempo libre, que dura / de la mañana a la noche, / en un profundo silencio; / y si no es eso, amigo, / amiga, tú sabrás qué. / Que a gusto nos encontramos, / sin prisas y sin apuro / por llegar a ningún sitio; / y si no es eso, amigo, / amiga, tú sabrás qué. / Esos días albergan algo muy profundo / que hace tiempo perdemos / entre idas y venidas; / y si no es eso, amigo, / amiga, tú sabrás qué. / Tras un buen desayuno, nos esperan / las calles, y hay caminos / libres para donde quieras; / y si no es eso, amigo, / amiga, tú sabrás qué.

Au bout des journées de travail / un trésor nous attend: / un beau moment de loisir; / et sinon, va t'en savoir, / mon cher ami, ma chère amie. / Ces nuits-là, le sommeil est plus authentique, / et tu te lèves plus tard, / l'esprit dégagé ; / et sinon, va t'en savoir, / mon cher ami, ma chère amie. / Un beau moment de loisir, qui dure / du matin au soir, / dans un profond silence ; / et sinon, va t'en savoir, / mon cher ami, ma chère amie. / Comme on est bien sans se presser et sans se préoccuper / d'arriver nulle part ; / et sinon, va t'en savoir, / mon cher ami, ma chère amie. / Après un bon petit déjeuner, / les rues et les chemins nous attendent / libres pour aller où l'on veut ; / et sinon, va t'en savoir, / mon cher ami, ma chère amie.

Tan petita (Maria-Mercè Marçal)

Tan petita i ja saps com és d'alta
la paret que no es deixa saltar!

I jo voldria prou fer-te esqueneta.

Qui és que m'omple les mans de maons?
Qui em fa dir-te les serps de l'altra banda?

Qui fa que engalzi vidres a la tòbia?
—Tu, lladre de la teva llibertat?

Tan petita i ja saps com és d'alta
la paret que no et deixó saltar!

Jabier Muguruza: ahotsa eta akordeoia / voz y acordeón.
Txema Garcés: baxu elektrikoa eta moldaketak / bajo eléctrico y arreglos

Angel Unzu: guitarra akustikoa / guitarra acústica

David Gómez: batería eta perkusioak / batería y percusiones

Mireia Otzerinjauregi: ahotsa / voz

Roberto Yaben: guitarra elektrikoa / guitarra eléctrica

Mikel Azpiroz: pianoa eta moldaketa (10.) / piano y arreglo (10)

Malte Aseginolaza: moldaketa (8.) / arreglo (8)

Jon Cazenave: azaleko argazkia / foto de portada

Pedro Balmaseda: diseinu gráfico / diseño gráfico

2.009. urtean Katarain estudioan (Azkarate) Angel Gonzalez Katarainek grabatua eta nahastua, "Tan Petita" kanta izan ezik. Kanta hori, Rosazul estudioan (Barcelona) grabatu zen, David Casamitjana eta Enric Hernández-en ardurapean.

Grabado y mezclado en 2009 en el estudio Katarain (Azkarate), por Angel González Katarain, excepto el tema "Tan Petita", grabado en el estudio Rosazul (Barcelona), bajo la responsabilidad de David Casamitjana y Enric Hernández.

Konposaketa guztiak, Jabier Muguruzarenak dira.

Todas las composiciones son de Jabier Muguruza.

Kontratacioa / contratación:

Gintonic Producciones Tel: 0034 943 401 418
Catalunya Vesc Tel: 0034 93 7899 151